



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Análisis de las estrategias empleadas en la traducción directa de nombres propios en la novela *Harry Potter y la Cámara Secreta*

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Jibaja Mondragon, Diana Gabriel (orcid.org/0000-0002-1021-7313)

ASESOR:

Dr. Torres Vargas, Esdras Joel (orcid.org/0000-0002-8307-3752)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

PIURA – PERÚ

2022

DEDICATORIA

Le dedico la presente tesis a mis padres, Maykel y Martha, por haber confiado en mí y haberme apoyado en cada momento, por haber hecho un esfuerzo admirable y hacer de mí la persona que soy ahora. Asimismo, a mis hermanas y personas más cercanas a mí porque con sus palabras de aliento me impulsaban a continuar.

Diana Jibaja Mondragon

AGRADECIMIENTO

Le doy gracias a Dios, por darme la vida y la bendición de haber conseguido este logro.

A mis docentes de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación, por haberme enseñado con paciencia y mucha sabiduría.

A mi asesor Esdras Joel, por haberme orientado de la mejor manera en la elaboración de esta tesis y haberme dado la confianza para poder concluirla.

Diana Jibaja Mondragon

Índice de Contenido

DEDICATORIA.....	II
AGRADECIMIENTO.....	III
ÍNDICE DE TABLAS	VI
RESUMEN	VII
ABSTRACT	VIII
I. INTRODUCCIÓN:.....	1
II. MARCO TEÓRICO	4
III. METODOLOGÍA.....	12
3.1. Tipo, diseño y enfoque de la investigación	12
3.2. Variables y operacionalización.....	12
3.3. Población, muestra y muestreo.....	12
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	13
3.5. Procedimientos	13
3.6. Método de análisis de datos	14
3.7. Aspectos éticos.....	14
IV. RESULTADOS.....	15
V. DISCUSIÓN	22
VI. CONCLUSIONES	24
VII. RECOMENDACIONES	25

REFERENCIAS.....	26
ANEXOS	30

Índice de tablas

TABLA 1: POLO DE LA CONSERVACIÓN Y SUSTITUCIÓN EMPLEADOS EN LA TRADUCCIÓN DE NOMBRES PROPIOS	15
TABLA 2: ESTRATEGIAS EMPLEADAS EN LA TRADUCCIÓN DE NOMBRES PROPIOS	16
TABLA 3: CLASIFICACIÓN DE LOS NOMBRES PROPIOS	17
TABLA 4: ESTRATEGIAS EMPLEADAS EN LA TRADUCCIÓN DE ANTROPÓNIMOS	17
TABLA 5: ESTRATEGIAS EMPLEADAS EN LA TRADUCCIÓN DE TOPÓNIMOS .	18
TABLA 6: ESTRATEGIAS EMPLEADAS EN LA TRADUCCIÓN DE ZOÓNIMOS....	19
TABLA 7: ESTRATEGIAS EMPLEADAS EN LA TRADUCCIÓN DE FITÓNIMOS ...	20
TABLA 8: ESTRATEGIAS EMPLEADAS EN LA TRADUCCIÓN DE CREMATÓNIMOS.....	20

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo general analizar las estrategias empleadas en la traducción directa de nombres propios en la novela *Harry Potter y la Cámara Secreta*. Asimismo, fue de tipo básica descriptiva con un enfoque cuantitativo y un diseño no experimental. Se empleó como instrumento de recolección de datos una lista de cotejo y una matriz de análisis. Los resultados obtenidos fueron que el 97% de nombres propios emplearon las estrategias del polo de la conservación, principalmente la repetición y la adaptación terminológica. Por otro lado, el 3% de los nombres propios emplearon las estrategias del polo de la sustitución, principalmente la universalización limitada y la creación autónoma. A su vez, los nombres propios se clasificaron en antropónimos, topónimos, zoónimos, fitónimos y crematónimos. Se concluyó que existe una intraducibilidad de nombre propios con carga semántica en la novela analizada perdiendo de este modo su significado e ignorando la creatividad del escritor, asimismo, se recurrió por emplear en mayor medida el polo de la conservación.

Palabras clave: Nombres propios, estrategias, traducción, conservación, sustitución.

ABSTRACT

The general objective of this research was to analyze the strategies used in the direct translation of proper names in the novel *Harry Potter and the Chamber of Secrets*. Likewise, it was of a basic descriptive type with a quantitative approach and a non-experimental design. A checklist and an analysis matrix were used as a data collection instrument. The results obtained were that 97% of proper names used the strategies of the conservation pole, mainly repetition and terminological adaptation. On the other hand, 3% of the proper names used the strategies of the substitution pole, mainly limited universalization and autonomous creation. Finally, proper names were classified into anthroponyms, place names, zoonyms, phytonyms and crematonyms. It was concluded that there is an untranslatability of proper names with a semantic load in the analyzed novel, thus losing its meaning and ignoring the creativity of the writer, likewise, the pole of conservation was used more.

Keywords: Proper names, strategies, translation, conservation, substitution.

I. INTRODUCCIÓN:

Actualmente, la traducción permite que numerosos textos de literatura puedan ser disfrutados por lectores de diferentes lenguas. No obstante, diferentes traductores coinciden en que uno de los focos de dificultad que presentan estos tipos de texto son los nombres propios, debido a que pueden ser poseedores de carga semántica, o sea, una característica que relacione al nombre y al ser nombrado. Si dichos nombres no se traducen, pueden perder la intención comunicativa que el autor tuvo con su creación, es por ello, que los traductores deben emplear diversas estrategias para que su significado pueda ser comprendido por los lectores de la lengua meta.

En un contexto internacional, en España, Carrogio y Estava (2021) entrevistaron a algunos profesionales de la traducción que ejercían en el campo de la literatura, con la combinación lingüística del chino al español, uno de los entrevistados señaló que el principal desafío que enfrentan es la traducción de nombres propios, debido a que suelen presentar carga semántica en los textos literarios.

Igualmente, Pérez (2018) menciona que las estrategias empleadas en la traducción de nombres propios han ido cambiando a lo largo del tiempo, ya que, en el pasado, principalmente los antropónimos solían ser adaptados, pero actualmente esa práctica dejó de realizarse, excepto en algunos casos. Es por ello, que este tema se ha convertido en un debate que ha despertado un gran interés de investigación en el campo de la Traductología.

A nivel nacional, Bosio (2016) afirma que muchos nombres propios son creados con carga semántica por el autor del libro, y si el traductor opta por conservarlos en el idioma original, la intención comunicativa del autor no se transmite a los lectores del idioma meta, es por eso, que se debe tener un conocimiento extralingüístico.

Las obras literarias desarrolladas en un territorio geográfico con un idioma diferente y poseedoras de antropónimos, topónimos, zoónimos y otros nombres creados por el

autor requieren de una manipulación por parte del traductor para que la imaginación y creatividad del escritor no sea ignorada por sus lectores de la lengua meta.

La presente investigación se justificó teóricamente, ya que existen diferentes estrategias mediante los polos de conservación y sustitución que permiten traducir diferentes tipos de nombres propios.

Asimismo, la investigación se justificó de forma práctica, puesto que buscó clasificar los nombres propios encontrados en la novela en cuestión, analizarlos e identificar las estrategias empleadas en su traducción, debido a que la autora de la obra literaria buscó crear algunos de ellos con una característica que los relacione al ser nombrado.

De igual manera, la investigación se justificó metodológicamente, debido a que se empleó como instrumento de recolección de datos una matriz de análisis y una lista de cotejo con el fin de poder cumplir con los objetivos propuestos.

Finalmente, el presente trabajo se justificó socialmente, debido a que ayudará a los estudiantes de Traducción e Interpretación que presenten focos de dificultad, como el presente tema, y aportó información valiosa que puede usarse en diferentes investigaciones. Además, se generó un panorama más amplio del tema en cuestión, debido a que se recopiló la mejor información expuesta por autores reconocidos.

Por lo expuesto en los párrafos anteriores, el presente tema de investigación, denominado análisis de las estrategias empleadas en la traducción directa de nombres propios en la novela *Harry Potter y la Cámara Secreta*, buscó dar respuesta a la siguiente interrogante: ¿Qué estrategias fueron empleadas en la traducción directa de nombres propios en la novela *Harry Potter y la Cámara Secreta*? Asimismo, se desglosaron las siguientes preguntas específicas en relación con la antes mencionada.

¿Qué estrategias fueron usadas en la traducción directa de nombres propios en la novela *Harry Potter y la Cámara Secreta*?

¿Qué tipo de nombres propios existen en la novela *Harry Potter y la Cámara Secreta*?

¿Por qué se emplearon dichas estrategias en la traducción directa de nombres propios en la novela *Harry Potter y la Cámara Secreta*?

A su vez, para poder dar solución a la problemática antes expresada, se planteó como objetivo general: Analizar las estrategias empleadas en la traducción directa de nombres propios en la novela *Harry Potter y la Cámara Secreta*.

De igual manera, se plantearon los siguientes objetivos específicos.

Identificar las estrategias empleadas en la traducción directa de nombres propios en la novela *Harry Potter y la Cámara Secreta*.

Clasificar los nombres propios encontrados en la novela *Harry Potter y la Cámara Secreta*.

Evaluar las estrategias empleadas en la traducción directa de nombres propios en la novela *Harry Potter y la Cámara Secreta*.

II. MARCO TEÓRICO

El presente trabajo de investigación posee antecedentes a nivel internacional, donde se llevaron a cabo numerosos estudios que expresan la problemática manifestada en la introducción.

En España, Llinares (2020), Vega (2015) y Fernández (2019) investigaron las técnicas empleadas en la traducción de nombres propios de dos libros diferentes y una serie animada. A continuación, se presentan los elementos que tuvieron en común, como instrumento de recolección de datos emplearon tablas de análisis. El resultado obtenido fue que la creación discursiva, la repetición y la traducción literal fueron las técnicas más usadas, mientras la adaptación ortográfica y la amplificación fueron las menos empleadas. Para el último autor, las estrategias usadas en los nombres de la serie fueron del polo de conservación. Los dos primeros investigadores analizaron las técnicas de traducción propuestas por un diferente autor al que se menciona en la presente investigación. Sin embargo, hay algunas técnicas en común. Se puede considerar que los resultados coinciden con la discusión que existe entre traductores, ya que en la actualidad los nombres propios no se traducen.

La autora Slováková (2015) tuvo el mismo objetivo expuesto por los autores antes mencionados. Al finalizar la recopilación de datos, la autora obtuvo como resultado que la estrategia más utilizada fue la transcripción en lugar de la sustitución, por otro lado, enfatiza que dicha estrategia ocasiona una pérdida de significado del nombre original. Los resultados obtenidos por la autora reafirman una inclinación por la intraducibilidad de nombres propios, aunque estos posean connotaciones semánticas, perdiendo así, sus significados en la lengua de llegada.

Asimismo, Pérez (2018) tuvo como objetivo el tema en cuestión de una novela diferente, con 81 muestras extraídas y con la debida clasificación de los nombres propios y las estrategias, la autora obtuvo como resultado que para los antropónimos se empleó la repetición a más medida y para los topónimos, la traducción lingüística fue la más utilizada. La repetición suele ser una estrategia más empleada en este tipo de problema, así lo confirman numerosas investigaciones que abordan el presente

tema. No obstante, se debe tener en cuenta otras estrategias que permitan una traducción correcta.

Por otro lado, a nivel nacional se llevaron a cabo numerosos estudios que exponen la problemática del presente trabajo de investigación.

Almeida (2017) y Delgado (2019) investigaron las estrategias empleadas en la traducción de nombres propios de dos libros diferentes. A continuación, se presentan los elementos que tuvieron en común, como instrumento de recolección de datos emplearon una ficha de análisis. Los resultados determinaron que las estrategias empleadas para la traducción de antropónimos, topónimos y otros tipos de nombres propios fueron la repetición, traducción lingüística y adaptación terminológica. Aquellas estrategias forman parte del polo de conservación, es decir, no se brinda una traducción exacta del nombre propio, se ignora la carga semántica y se opta por dejar el nombre muchas veces en el idioma original. Aunque son de mayor uso, debería haber una manipulación por parte del traductor.

De igual forma, Cabrera (2018) y Bosio (2016) analizaron el tema en cuestión, en dos novelas diferentes. A continuación, se presentan los elementos que tuvieron en común, los resultados obtenidos por los autores fueron que se emplearon las estrategias de conservación a más medida, mientras que las de sustitución fueron las menos utilizadas. El estudio de ambos autores representa una vez más la predominancia de la intraducibilidad, ignorando así, el proceso creativo del escritor.

Asimismo, Durand y Medina (2016) analizaron la traducción de nombres propios de los personajes del comic de Marvel y DC. Fue una investigación con un diseño no experimental, observacional, descriptivo y transversal y se extrajeron 19 muestras. Como instrumento de recolección utilizaron 4 tablas de análisis. Los resultados son que las técnicas de traducción más empleadas fueron el préstamo y la traducción literal, mientras que la menos usada fue la adaptación. Los personajes representan una parte esencial de la historia, así como los nombres que se les brinda. Desde una perspectiva de la lengua de llegada, no se puede observar la intención comunicativa

del escritor, es por ello, que se deberían traducir, si no se opta por hacerlo, se podría recurrir a la estrategia de Glosa Extratextual.

A continuación, se abordan las definiciones conceptuales relacionadas con el tema de la presente investigación.

En la vida cotidiana se hace uso de los diferentes tipos de nombres propios, debido a que son empleados en diferentes contextos. Sin embargo, la presente investigación se enfocó en aquellos que son empleados en textos literarios. Es imprescindible, generar un concepto acerca de ellos, es por eso que, Rovira, et al. (2020) los definió como un nombre que identifica a un ser dentro de su especie. Asimismo, Hramova (2016) menciona que *proper names is a peculiar substance*. Tal y como lo menciona la autora, el nombre propio es una sustancia peculiar. Se coincidió con las definiciones de los autores, ya que estos fueron usados para poder reconocer a los personajes, animales, plantas y lugares dentro de la novela en cuestión.

Los nombres propios en un contexto literario, son de suma importancia, pues, cumplen un rol fundamental en la historia que se está detallando, Díaz (2021) mencionó que son claves para que el lector de una obra literaria pueda comprender cómo se desarrolla la historia, ya que, sin la presencia de ellos, todo tipo de literatura no podría existir.

Asimismo, Pancheko y Gorelova (2021) lo afirmaron, señalando que *an author chooses or creates the proper names of his or her story in order to convey his or her thoughts, ideas or beliefs. These are considered one of the most relevant aspects in a literary book because they have a great semantic load*. Es por ello, que los nombres propios tienen un gran grado de relevancia en los textos literarios, los autores lo corroboraron señalando que un escritor los escoge o crea con el fin de transmitir sus pensamientos, ideas o creencias. Es aquí, donde entra a tallar el proceso creativo del escritor, ya que, pone en práctica su imaginación al crear nombres con un significado especial para poder llegar a la mente y sentimientos de sus lectores, lo expresado por los autores antes mencionados lo confirman, poniendo en relevancia su participación en el texto literario.

Cuando las obras literarias cautivan a sus lectores, en reiteradas ocasiones la historia llega a traspasar fronteras, es por ello que la traducción es empleada como un puente que une dos lenguas diferentes. Sin embargo, se ha convertido en un tema de discusión la traducibilidad de los nombres propios, ya que en algunas ocasiones se opta por traducirlos, pero en otras no.

La autora Agnieszka (2017) señaló que *due the authors of a fictional literature imagine and create the proper names related to the etymology or the original language, these are difficult to translate or seem untranslatable, but if they are not translated, the readers can see the represented world and the characters of a story in a different way.* Este es un gran foco de dificultad que requiere uso de las competencias traductorales, Agnieszka lo manifestó así, debido a que los nombres propios relacionados con la etimología o el idioma original son difíciles de traducir o parecen intraducibles, pero si no se hace, los lectores pueden ver el mundo representado y los personajes de una historia de una manera diferente.

De igual manera, JuzellNienl et al. (2016) señalaron que *the translatability of proper names is a topic of discussion among professionals, some translators agree with modern rules, that is, use the loan and keep the names in their original language, while others consider that proper names can be adapted phonetically and graphically.* Como se mencionó anteriormente, la traducibilidad se convirtió en un debate entre los traductores y lingüistas, JuzellNienl et al. lo corroboraron mencionando que algunos traductores están de acuerdo con las reglas modernas, eso significa, usar el préstamo y mantener los nombres en su idioma original, mientras que otros consideran que los nombres propios pueden adaptarse fonética y gráficamente.

Asimismo, Miralles (2016) comparte lo mencionado anteriormente, la autora señala que la traducción de nombres propios se viene dando por la tradición, generalmente nombres que tienen una traducción acuñada.

Según la historia, Aguilera (2016) comenta que desde los años 20 hasta los 60 los nombres propios no se traducían, a partir de la segunda mitad de los años 60 se

produce una incertidumbre en su traducción, finalmente, desde los años 70 hasta ahora se opta por conservarlos.

Lo expresado por los autores antes mencionados, es una afirmación de lo que se expuso en los antecedentes de la presente investigación, no obstante, recurrir a la intraducibilidad no permite una clara comprensión del nombre o simplemente estos pueden pasar inadvertidos. Una de las soluciones a este tipo de problemas es crear un nuevo nombre, pero sin perder su significado o de lo contrario explicarlo.

Con el fin de poder comprender este tipo de problema traductológico, es importante poder conocer con exactitud a que se enfrenta un traductor, es por ello, que es imprescindible clasificar a los nombres propios. Principalmente, se menciona a la Onomástica, que es una rama de la lexicografía que estudia y categoriza a los nombres propios en antroponimia, bionimia, odonimia y toponimia. La presente clasificación no fue considerada para la elaboración del instrumento de recolección de datos, debido a que no cumple exactamente con los nombres encontrados en la novela que se analizará.

Sin embargo, la que se tomó en cuenta para la elaboración del instrumento fue propuesta por la autora Pleskalová (2014) citado por Kalvodová (2017), ella menciona las siguientes dimensiones con respecto a la variable de nombres propios, pues los clasifica en: antropónimos, topónimos, fitónimos, zoónimos y crematónimos, a su vez, se obtienen los siguientes indicadores para los antropónimos: nombres de personas reales o ficticias. Para los zoónimos: nombres de animales reales o ficticios. Para los topónimos: nombres geográficos. Para los fitónimos: nombres de plantas. Finalmente, para los crematónimos: nombres de instituciones, organizaciones, productos y festividades. Dicha clasificación permitió analizar más nombres propios en la novela y así obtener resultados exactos para dar una conclusión acertada.

Como se ha mencionado en párrafos anteriores, la traducción permite que un texto literario pueda llegar a un territorio geográfico con lengua diferente. Es por ello, que es importante definirla, Tuna (2017) mencionó qué *translation is the change from one language to another*. Tal y como lo mencionó la autora, se puede decir que la

traducción es una práctica que traslada un idioma a otro. Esta práctica se considera también un puente que une culturas, idiomas, costumbres, tradiciones, etc., y permite la comprensión entre personas.

Asimismo, Pegenaute (1996) mencionó que la traducción no es un proceso simple que implica pasar una lengua a otra, sino elaborar un texto equivalente al original.

Trasladar un texto a una lengua diferente, generalmente trae consigo focos de dificultad. No obstante, los traductores poseen competencias para darles solución. Hurtado (2000) señaló que los textos literarios poseen un lenguaje general, pero son creadores de ficción, además, este tipo de textos posee carga cultural y tradicional del territorio geográfico de partida, es por ello que el traductor debe poner en práctica sus habilidades para solucionar problemas de estilo, connotación, carga semántica y metáforas. De igual manera, Sanabria (2018) mencionó que el traductor debe estar dotado de destrezas para que el español pueda ser igual de fluido que el inglés en este tipo de texto.

Una de las habilidades que el traductor puede poner en práctica es identificar cuál de las diferentes estrategias que existen puede emplear para la traducción de nombres propios con carga semántica. Buc (2018) mencionó que *translation strategies are the steps that translators take in order to solve the lack of equivalents*. Esta solución puede ser usada no solo para la traducción de nombres propios, sino para otro tipo de problema, como señaló Buc, las estrategias de traducción son los pasos que toman los traductores para poder resolver la falta de equivalentes.

Existen diferentes autores que brindan su propia clasificación de estrategias de traducción. Sin embargo, se consideró adecuada la clasificación que brinda Aixelá (1996), ya que, son estrategias que están relacionadas con los nombres propios. El autor menciona dos polos, el de conservación, que permite mantener la forma original del nombre, y el de sustitución, que reemplaza el nombre por otro similar, ambos son considerados las dimensiones de la variable estrategias de traducción. Asimismo, el polo de conservación brinda los indicadores de la dimensión, que contempla las siguientes estrategias.

Repetición: Reescribir la escritura del nombre propio original.

Adaptación ortográfica: Cambios pequeños en las letras del nombre propio original.

Adaptación terminológica: Es la adaptación de los nombres propios en la lengua de llegada cuando estos ya tienen una traducción establecida.

Traducción lingüística: Es el traspaso incompleto o total del contenido semántico del nombre propio.

Glosa extratextual: Es la aplicación de una de las cuatro estrategias de traducción descritas líneas arriba, pero agregando un comentario por parte del traductor.

Glosa intratextual: Es una explicación agregada por el traductor, pero como parte del término meta.

Por otro lado, el polo de sustitución brinda los indicadores de la dimensión que contempla las siguientes estrategias.

Universalización limitada: Es la sustitución del nombre propio, pero sin perder el significado del de la lengua original.

Universalización absoluta: Esta estrategia convierte el nombre propio en un referente cultural que no se atribuye a alguna sociedad específica.

Naturalización: Es la sustitución del nombre propio por otro que sea entendido solamente en la lengua de llegada.

Adaptación ideológica: Consiste en una nueva formulación con el fin de que sea aceptada en la lengua de llegada en relación a su cultura.

Omisión: Es la eliminación del nombre propio original.

Creación autónoma: Es la creación de un nuevo nombre propio.

Como se ha podido observar, actualmente la intraducibilidad se ha convertido en el medio por el cual muchos traductores optan. No obstante, no se debe ignorar la intención comunicativa y todo el proceso creativo que el autor tuvo con dichos nombres, ya que, suelen pasar mucho tiempo eligiéndolos o creándolos con el fin

aportar originalidad a la historia y los lectores puedan relacionar su significado con el ser nombrado con tal solo leerlos.

Es así, que, si se opta por emplear las estrategias del polo de conservación, aunque el nombre pueda ser intraducible, existen las estrategias de Glosa intratextual y extratextual, ambas del polo mencionado, que permiten una explicación del significado del nombre, con el fin de no emplear repetidamente las otras estrategias del polo. Por otro lado, el polo de sustitución brinda la posibilidad de la creación de un nuevo nombre en la lengua meta, pero con la misma carga semántica otorgada por el escritor.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo, diseño y enfoque de la investigación

La presente investigación tuvo un enfoque cuantitativo, de tipo básica, con nivel descriptivo, y con un diseño no experimental.

Según Cárdenas (2018) el enfoque cuantitativo busca la relación entre fenómenos, posee análisis estadísticos y datos numéricos.

La investigación, de tipo básica descriptiva, es definida según Nieto (2018) como la que describe los datos de la población en estudio.

Finalmente, aquella con un diseño no experimental, es definida por Gonzales y Covinos (2021) como variables sin estímulos o condiciones experimentales, es decir, las variables son evaluadas, pero sin ser manipuladas.

3.2. Variables y operacionalización

Los nombres propios fueron considerados la variable independiente, mientras que las estrategias de traducción la variable dependiente.

Bauce et al. (2018) señalaron que la operacionalización de las variables está relacionada con la metodología utilizada en la recolección de datos. Asimismo, deben ser compatibles con los objetivos de la investigación. De igual manera, Avalos (2014) citado por Espinoza (2019) mencionó que la operacionalización se logra cuando las variables son descompuestas en dimensiones e indicadores.

3.3. Población, muestra y muestreo

La presente investigación tuvo una población conformada por 138 nombres propios pertenecientes al libro *Harry Potter y la Cámara Secreta*, el cual es una novela de fantasía escrita por J.K Rowling en 1998, posee un universo ficticio y está ambientada entre los años 1992 y 1993.

Como criterio de inclusión se consideró que los nombres propios pertenezcan a la clasificación de antropónimos, topónimos, zoónimos, fitónimos y crematónimos.

De igual manera, como criterio de exclusión no se consideró a aquellos que no pertenezcan a la clasificación antes mencionada.

La muestra estuvo conformada por 102 nombres propios pertenecientes a la novela *Harry Potter y la cámara secreta*.

Robles (2019) menciona que la población es el conjunto de unidades que se estudia, mientras que la muestra es la parte de la población en la que se tiene un mayor interés.

Finalmente, la técnica de muestreo fue por conveniencia, ya que, permitió crear muestras de acuerdo a la facilidad de acceso.

Heitele (1975) citado por Batanero et. al (2019) señaló que el muestreo enlaza la estadística y la probabilidad y hace una contribución a su crecimiento estadístico.

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

El presente estudio empleó la técnica de análisis de contenido y la observación, es por ello, que se utilizó como instrumento de recolección de datos una matriz de análisis y una lista de cotejo. En la última, se clasificaron los nombres propios encontrados en la novela y en la matriz se identificaron y evaluaron las estrategias empleadas en su traducción directa.

Hernández y Duana (2020) mencionaron que el instrumento de recolección de datos se orienta a la medición de datos, por lo que las técnicas son los procedimientos que permiten que la información obtenida dé respuesta a la pregunta de investigación.

Abela (2002) señaló que el análisis de contenido es una técnica que permite interpretar diferentes tipos de textos, escritos u orales.

Pascual et al. (2021) mencionaron que la técnica de la observación permite la percepción directa de lo que se está investigando, lo permite conocer, describir y analizar.

3.5. Procedimientos

Los instrumentos de recolección de datos fueron elaborados de acuerdo a las dimensiones e indicadores establecidos en el presente informe y en la matriz de

consistencia. Además, fue validado por tres traductores profesionales con amplia experiencia. Finalmente, fue aplicado a la muestra elegida.

3.6. Método de análisis de datos

La presente investigación empleó el método inductivo, asimismo, el análisis de datos fue realizado mediante EXCEL, el cual fue empleado para extraer la frecuencia de estrategias empleadas en las diferentes clases de nombres propios que tienen relación con los objetivos establecidos en la presente investigación.

Zamora et al. (2018) mencionaron que el método inductivo realiza procedimientos para obtener conclusiones gracias a la información proporcionada por la muestra. Asimismo, Dávila (2006) señaló que este método obtiene conclusiones basándose en hechos recopilados.

3.7. Aspectos éticos

El “Código de Ética en Investigación”, establecido por la Universidad César Vallejo, es en el cual se desarrolló la calidad de la presente investigación, ya que se cumplió con los aspectos éticos establecidos en él. Las fuentes de consulta fueron citadas correctamente en relación con la política anti plagio. Es por ello que, se citó cumpliendo las normas de la Asociación de Psicología Americana (APA) séptima edición.

La autora Gagñay (2020) mencionó que la ética en la investigación científica está relacionada con la ética personal y en cómo su conducta moral influye en su trabajo de investigación. Es por ello, que se deberá actuar bajo los principios morales con el fin de desarrollar un trabajo original y de calidad. Asimismo, Delclós (2018) señaló que si el investigador hace caso omiso de las diferentes reglas propuestas por APA se infringe la ley dada para los derechos de autor.

IV. RESULTADOS

El objetivo general de la presente investigación fue analizar las estrategias empleadas en la traducción directa de nombres propios en la novela *Harry Potter y la Cámara Secreta*. Para ello se utilizaron dos instrumentos de recolección de datos para poder cumplir con este propósito.

El primer objetivo específico fue identificar las estrategias empleadas en la traducción directa de nombres propios en la novela *Harry Potter y la Cámara Secreta*. Para poder cumplir con el presente objetivo se empleó una matriz de análisis, en la cual estaban presentes todas las estrategias tanto del polo de la conservación como de la sustitución. Además, el nombre propio en su lengua origen y su traducción, lo cual permitió poder cumplir con el propósito.

A continuación, se muestran los resultados obtenidos en una tabla de frecuencia.

Tabla 1: Polo de la conservación y sustitución empleados en la traducción de nombres propios

Estrategia	Total	Porcentaje
Conservación	99	97%
Sustitución	3	3%

Fuente: Matriz de análisis (Elaboración propia)

En la tabla 1 se puede observar de manera general que el 97% de nombres propios empleó las estrategias del polo de la conservación, mientras que el 3% utilizó las estrategias del polo de la sustitución. Se puede apreciar que el polo de la conservación fue el más usado debido a que muchos de los nombres propios no poseen carga semántica como, por ejemplo: Harry Potter, Hagrid y Hedwig. Sin embargo, algunos nombres perdieron dicha carga al no ser sustituidos como, por ejemplo: Snape, Sprout, Draco Malfoy y Dobby.

A continuación, se presentan los resultados obtenidos en una tabla de frecuencia de manera más detallada, con el fin de poder apreciar las estrategias que pertenecen al polo de la conservación y sustitución y sus respectivos datos numéricos.

Tabla 2: Estrategias empleadas en la traducción de nombres propios

Polo	Estrategia de traducción	Conteo	Porcentaje
Conservación	Repetición	82	80%
	Adaptación ortográfica	5	5%
	Adaptación terminológica	22	22%
	Traducción lingüística	0	0%
	Glosa extratextual	0	0%
	Glosa intratextual	1	1%
Sustitución	Universalización limitada	2	2%
	Universalización absoluta	0	0%
	Naturalización	0	0%
	Adaptación ideológica	0	0%
	Omisión	0	0%
	Creación autónoma	1	1%

Fuente: Matriz de análisis (Elaboración propia)

De manera más detallada, en la tabla 2 se puede observar que el 80% de los nombres propios empleó la estrategia de la repetición, mientras que el 1% de nombres propios utilizó la estrategia glosa intratextual del mismo polo mencionado. Por otro lado, el 2% de los nombres propios empleó la estrategia de universalización limitada y el 1% empleó la estrategia de creación autónoma del polo de la sustitución.

La repetición fue la estrategia más empleada en la traducción de nombres propios, la gran mayoría fueron nombres ficticios de personajes secundarios que la autora creó sin ningún tipo de connotación o significado como, por ejemplo: Lee Jordan, Dean Thomas y Seamus Finnigan. Sin embargo, algunos nombres fueron creados con carga semántica y al repetirlos en la lengua de llegada esta se perdió como, por ejemplo: Lucius Malfoy, Draco Malfoy y Albus.

El segundo objetivo específico fue clasificar los nombres propios encontrados en la novela *Harry Potter y la Cámara Secreta*. Con el fin de poder cumplir con el presente objetivo se utilizó una lista de cotejo, en la cual se puede apreciar la clasificación de los nombres propios.

A continuación, se muestran los resultados obtenidos en la siguiente tabla de frecuencia.

Tabla 3: Clasificación de los nombres propios

Tipo de Nombre Propio	Cantidad	Porcentaje
Antropónimos	56	55%
Topónimos	10	10%
Zoónimos	10	10%
Fitónimos	2	2%
Crematónimos	24	24%
TOTAL	102	100%

Fuente: Lista de Cotejo (Elaboración propia)

En la tabla 3 se puede observar que el 55% de nombres propios fueron antropónimos como, por ejemplo: Ron Weasley, Hermione Granger, Neville Longbotton, etc., esto es debido a que la autora creó en su mayoría a personas ficticias. Por otro lado, el 2% fueron fitónimos como, por ejemplo: Mandrágora y Sauce Boxeador, esto es debido a que las plantas no son muy mencionadas en la novela.

El tercer objetivo específico fue evaluar las estrategias empleadas en la traducción directa de nombres propios en la novela *Harry Potter y la Cámara Secreta*. Para poder cumplir con el objetivo se empleó la matriz de análisis, en la cual además de poder identificar las estrategias, permitió evaluarlas en un apartado.

A continuación, se muestran los resultados obtenidos de la dimensión antropónimos en la siguiente tabla de frecuencia.

Tabla 4: Estrategias empleadas en la traducción de antropónimos

Estrategia	Cantidad	Porcentaje
Repetición	52	88%
Adaptación ortográfica	3	5%
Adaptación terminológica	2	3%
Traducción lingüística	0	0%
Glosa extratextual	0	0%
Glosa intratextual	0	0%
Universalización limitada	2	3%

Universalización absoluta	0	0%
Naturalización	0	0%
Adaptación ideológica	0	0%
Omisión	0	0%
Creación autónoma	0	0%
TOTAL	59	100%

Fuente: Matriz de análisis (Elaboración propia)

En la tabla 4 se pueden observar las estrategias empleadas solamente en la dimensión de antropónimos donde el 88% de ellos emplearon la estrategia de la repetición, mientras que el 3% emplearon la adaptación terminológica y otro 3% la universalización limitada.

La repetición fue la estrategia más utilizada debido a que fueron nombres de personas ficticias sin carga semántica en la mayoría de casos como, por ejemplo: Katie Bell, Angelina Johnson y Marcus Flint. Por otro lado, la adaptación terminológica fue empleada cuando ya existía una traducción establecida en el idioma meta como, por ejemplo: Sr. Vernon Dursley.

Asimismo, se muestran los resultados obtenidos de la dimensión topónimos en la siguiente tabla de frecuencia.

Tabla 5: Estrategias empleadas en la traducción de topónimos

Estrategia	Cantidad	Porcentaje
Repetición	8	62%
Adaptación ortográfica	1	8%
Adaptación terminológica	4	31%
Traducción lingüística	0	0%
Glosa extratextual	0	0%
Glosa intratextual	0	0%
Universalización limitada	0	0%
Universalización absoluta	0	0%
Naturalización	0	0%
Adaptación ideológica	0	0%
Omisión	0	0%
Creación autónoma	0	0%
TOTAL	13	100%

Fuente: Matriz de análisis (Elaboración propia)

En la tabla 5 se puede observar que el 62% de topónimos emplearon la estrategia de la repetición, mientras que el 8% utilizaron la estrategia de la adaptación ortográfica.

Algunos topónimos encontrados en la novela fueron repetidos en la lengua de llegada debido a que son lugares que existen en la vida real como, por ejemplo: Kings Cross. Por otro lado, el nombre propio Ottery St. Catchpole fue adaptado ortográficamente como Ottery Saint Catchpole, es decir, “St.” fue adaptado a su forma extensa y no abreviada. Asimismo, la adaptación terminológica fue empleada en palabras o nombres que ya poseían una traducción establecida como, por ejemplo: Callejón Diagon, Callejón Knockturn y Londres.

A continuación, se muestran los resultados obtenidos de la dimensión zoónimos en la siguiente tabla de frecuencia.

Tabla 6: Estrategias empleadas en la traducción de zoónimos

Estrategia	Cantidad	Porcentaje
Repetición	9	82%
Adaptación ortográfica	0	0%
Adaptación terminológica	2	18%
Traducción lingüística	0	0%
Glosa extratextual	0	0%
Glosa intratextual	0	0%
Universalización limitada	0	0%
Universalización absoluta	0	0%
Naturalización	0	0%
Adaptación ideológica	0	0%
Omisión	0	0%
Creación autónoma	0	0%
TOTAL	11	100%

Fuente: Matriz de análisis (Elaboración propia)

En la tabla 6 se puede apreciar que el 82% de zoónimos emplearon la repetición mientras que el 18% utilizaron la adaptación terminológica.

Los nombres propios encontrados en la novela fueron creados por la autora sin carga semántica, es por ello que la traducción fue hecha mediante la estrategia de la repetición, por ejemplo: Fluffy, Aragog y Scabbers. Sin embargo, se encontró que

algunos nombres fueron traducidos mediante la estrategia de la adaptación terminológica debido a que poseían una traducción establecida en el idioma meta como, por ejemplo: Gnomo.

A su vez, se muestran los resultados obtenidos de la dimensión fitónimos en la siguiente tabla de frecuencia.

Tabla 7: Estrategias empleadas en la traducción de fitónimos

Estrategia	Cantidad	Porcentaje
Repetición	0	0%
Adaptación ortográfica	0	0%
Adaptación terminológica	2	100%
Traducción lingüística	0	0%
Glosa extratextual	0	0%
Glosa intratextual	0	0%
Universalización limitada	0	0%
Universalización absoluta	0	0%
Naturalización	0	0%
Adaptación ideológica	0	0%
Omisión	0	0%
Creación autónoma	0	0%
TOTAL	2	100%

Fuente: Matriz de análisis (Elaboración propia)

En la tabla 7 se puede observar que el 100% de fitónimos fueron traducidos mediante la estrategia de la adaptación terminológica.

Los nombres propios de fitónimos encontrados en la novela poseen una traducción establecida en el idioma meta como, por ejemplo: Sauce Boxeador y Mandrágora.

Finalmente, se muestran los resultados obtenidos de la dimensión crematónimos en la siguiente tabla de frecuencia.

Tabla 8: Estrategias empleadas en la traducción de crematónimos

Estrategia	Cantidad	Porcentaje
Repetición	13	46%
Adaptación ortográfica	1	4%
Adaptación terminológica	12	43%

Traducción lingüística	0	0%
Glosa extratextual	0	0%
Glosa intratextual	1	4%
Universalización limitada	0	0%
Universalización absoluta	0	0%
Naturalización	0	0%
Adaptación ideológica	0	0%
Omisión	0	0%
Creación autónoma	1	4%
TOTAL	28	100%

Fuente: Matriz de análisis (Elaboración propia)

En la tabla 8 se puede apreciar que el 46% de creatónimos encontrados en la novela fueron traducidos mediante la estrategia de la repetición como, por ejemplo: Hogwarts, Gryffindor y Slytherin. Asimismo, el 43% mediante la estrategia de adaptación terminológica como, por ejemplo: Prefectos que conquistaron el poder y El Profeta. Por otro lado, el 1% empleó la creación autónoma como, por ejemplo: Corazón de Bruja.

V. DISCUSIÓN

Con relación al objetivo general de la presente investigación, se empleó una lista de cotejo y una matriz de análisis, las cuales permitieron identificar las estrategias, clasificar los nombres propios y evaluar las estrategias empleadas en su traducción. Los resultados obtenidos fueron que se empleó en mayor medida el polo de la conservación, especialmente la estrategia de la repetición y la traducción terminológica, es decir, la mayoría de nombres propios no fueron traducidos a pesar de que algunos de ellos poseen carga semántica. Los resultados obtenidos coinciden con los de Slováková (2015), pues ella menciona que la transcripción fue la estrategia más usada en su investigación y no la sustitución perdiendo así el significado de los nombres en la lengua meta.

Asimismo, según el primer objetivo específico, la variable estrategias de traducción tuvo dos dimensiones, las cuales fueron el polo de la conservación y la sustitución con sus respectivos indicadores que son las estrategias de traducción de cada polo. Los resultados obtenidos fueron que el 80% de nombres propios emplearon la estrategia de la repetición, mientras que el 1% emplearon la glosa intratextual del polo de la conservación. Por otro lado, el 2% de nombres propios emplearon la estrategia de universalización limitada, mientras que el 1% la creación autónoma del polo de la sustitución. Estos hallazgos coinciden con los de Pérez (2018) quien menciona que la repetición fue la estrategia más utilizada especialmente para los antropónimos. Asimismo, Almeida (2017) y Delgado (2019) tuvieron como resultado que la repetición, traducción lingüística y adaptación terminológica fueron las estrategias más empleadas. Con respecto al polo de la sustitución Cabrera (2018) y Bosio (2016) mencionan que sus estrategias fueron las menos usadas en su investigación.

A su vez, según el segundo objetivo, los resultados obtenidos fueron que el 55% de nombres propios fueron antropónimos, el 10% topónimos, el 10% zoónimos, el 2% fitónimos y el 24% crematónimos. Almeida (2017) y Delgado (2019) mencionan en su investigación que sus nombres propios se clasificaron en antropónimos, topónimos y otros nombres propios como por ejemplo nombres de animales. Dicha clasificación

coincide parcialmente con la de la presente investigación ya que presenta antropónimos y topónimos y con respecto a otros nombres propios estos pueden ser de animales, plantas, instituciones etc.

Con respecto al tercer objetivo, según los antropónimos, el 88% emplearon la repetición, y el 3% la universalización limitada y la adaptación terminológica. Asimismo, para los topónimos el 62% emplearon la repetición, mientras que el 8% la adaptación ortográfica. Para los zoónimos, el 82% emplearon la repetición, mientras que el 18% la adaptación terminológica. A su vez, los fitónimos, el 100% emplearon la adaptación terminológica y finalmente, los crematónimos, el 46% emplearon la repetición y el 4% la adaptación ortográfica y glosa intratextual. Como se puede observar, todos los tipos de nombres propios emplearon en mayor medida la estrategia de la repetición del polo de la conservación. Aquellos resultados coinciden con los de Cabrera (2018) y Bosio (2016), ya que los autores mencionan que la conservación fue el polo más empleado, especialmente la estrategia de la repetición para sus nombres propios.

Los resultados obtenidos en la presente investigación no solo coinciden con los de los antecedentes expuestos en el marco teórico, sino también con muchas otras investigaciones que presentan los mismos objetivos, es por ello que, se puede decir que la intraducibilidad de nombres propios con carga semántica es común en este tipo de texto literarios, sin embargo, esto crea una pérdida de significado.

VI. CONCLUSIONES

- De acuerdo al primer objetivo específico se concluye que las estrategias empleadas del polo de la conservación en la traducción de nombres propios fueron la repetición, adaptación ortográfica, adaptación terminológica y glosa intratextual. Por otro lado, del polo de la sustitución fueron la universalización limitada y creación autónoma.
- Los nombres propios encontrados en la novela analizada fueron antropónimos, topónimos, zoónimos, fitónimos y crematónimos.
- Se concluyó que existe una intraducibilidad de nombre propios con carga semántica en la novela analizada perdiendo de este modo su significado e ignorando la creatividad del escritor, asimismo, se recurrió por emplear en mayor medida el polo de la conservación.

VII. RECOMENDACIONES

- Se recomienda a los docentes de la Universidad Cesar Vallejo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación, implementar sesiones de aprendizaje acerca de la traducción literaria, la traducción de nombres propios y las estrategias empleadas en ellos en las experiencias curriculares de traducción directa e inversa del inglés o francés.
- Se sugiere a los docentes traductores de la Escuela Profesional, enseñar a los estudiantes diferentes clasificaciones de nombres propios propuestas por diversos autores, para que cuando presenten algún tipo de problema traductológico puedan poseer información extratextual que les ayude a dar solución a sus dificultades.
- Se recomienda a los estudiantes de traducción e Interpretación, investigar y conocer diferentes estrategias de traducción para poder poner en práctica a la hora de traducir específicamente nombres propios ficticios que poseen carga semántica, y poder con ello proponer una traducción diferente y creativa, pero manteniendo el significado del nombre que el autor quiso mantener en la lengua origen y no solo optar por repetirlos o conservarlos.

REFERENCIAS

- Abela, J. A. (2002). Las técnicas de análisis de contenido: una revisión actualizada.
- Andrade Zamora, F., Alejo Machado, O. J., & Armendariz Zambrano, C. R. (2018). Método inductivo y su refutación deductista. *Conrado*, 14(63), 117-122.
- Aguilera, E. C. (2016). Traducción y asimetría: Manolito Gafotas y su traducción al inglés como ejemplo de intervencionismo. *ALLIJ. Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil*, (14). <http://revistas.webs.uvigo.es/index.php/ALLIJ/article/view/971>
- Agnieszka Elżbieta Majcher. (2017). Proper Names: Translation Analysis on the Example of "Prince Caspian." *Respectus Philologicus*, 31(36).
- Albir, A. H. (2001). *Traducción y traductología*. Cátedra.
- Aliaga Rovira, L., Avilés Retamal, P., Román Montes de Oca, D., Serrano Insunza, M. J., Colicheo Cabrera, C., & Soto Cáceres, F. (2020). 'Nicanor y la Violeta': Un análisis crítico del uso del artículo definido ante nombres propios masculinos y femeninos. *Logos (La Serena)*, 30(2), 224-235.
- Almeyda, L. S. (2017). *Traducción de nombres propios en la trilogía literaria de fantasía Los Juegos del Hambre, año 2017*.
- Arias Gonzáles, J. L., & Covinos Gallardo, M. (2021). Diseño y metodología de la investigación. <http://repositorio.concytec.gob.pe/handle/20.500.12390/2260>
- Bauce, G., Córdova, M., & Ávila, A. (2018). Operacionalización de variables. *Revista del Instituto Nacional de Higiene "Rafael Rangel"*, 49(2), 43.
- Batanero, C., Gea, M. M., & Begué, N. (2019). El sentido del muestreo. *Números. Revista de Didáctica de las Matemáticas*, 100, 121-124.
- Bosio Ibáñez, G. (2017). La traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela El Hobbit.

- Buc, B. (2018). A no-tendency tendency. Proper names in Polish translation. An analytical study on the basis of the Harry Potter series. *Applied Linguistics Papers*, (25/4), 15-25
- Cabrera Artunduaga, C. (2018). *Método y técnicas de traducción de los nombres propios en Gabriela, Cravo e Canela dos versiones del portugués al español*.
- Cárdenas, J. (2018). Investigación cuantitativa.
- Dávila Newman, G., (2006). El razonamiento inductivo y deductivo dentro del proceso investigativo en ciencias experimentales y sociales. *Laurus*, 12(Ext), 180-205.
- Delclós, J. (2018). Ética en la investigación científica. *Quaderns de la Fundació Dr. Antoni Esteve*, 14-19.
- Delgado Rubio, E. C. (2019). Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela *The Chronicles of Narnia: Prince Caspian*.
- Díaz, A. V. (2021). Estabilización y problematización. Los nombres en textos literarios de Victoriano Salado Álvarez. In *Anales de Literatura Hispanoamericana* (Vol. 50, p. 125). Universidad Complutense de Madrid.
- Durand Miranda, V. T., & Medina Sánchez, A. C. (2019). Análisis de la traducción del inglés al español de los nombres de los personajes de Marvel Comics y DC Comics.
- Espinoza Freire, E. E. (2019). Las variables y su operacionalización en la investigación educativa. Segunda parte. *Conrado*, 15(69), 171-180.
- Esteban Nieto, N. (2018). Tipos de investigación.
- Franco, J. (1996). *Condicionantes de traducción y su aplicación a los nombres propios (inglés-español)* (Doctorado). Universidad de Alicante.
- Fernández Rodríguez, A. (2019). Traducción audiovisual: Análisis de la traducción de nombres propios en la serie *(Des) encanto* (Groening, 2018–).

- Gagñay, L. K. I., Chicaiza, S. L. T., & Aguirre, J. L. (2020). Ética en la investigación científica. *Revista Imaginario Social*, 3(1).
- Hramova, T. (2016). 'Poetry in the Raw': Defining and Translating Proper Names in Literature. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 231, 159–164.
- Juzelėnienė, S., Petronienė, S., & Kopylova, K. (2016). The Translation of Proper Names from English to Lithuanian in Steve Jobs by W. Isaacson. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 232, 800–805.
- Kalvodová, M. B. Traducción de los nombres propios en la obra de Terry Pratchett: análisis de las estrategias de traducción en las versiones checa y española.
- Llinares Úbeda, M. L. (2020). Análisis de la traducción del libro infantil Charlie and the Chocolate Factory (inglés-español).
- Mendoza, S. H., & Avila, D. D. (2020). Técnicas e instrumentos de recolección de datos. *Boletín Científico de las Ciencias Económico Administrativas del ICEA*, 9(17), 51-53.
- Mut Miralles, F. M. (2016). Análisis y comparación de las traducciones al castellano y catalán de los nombres propios en la saga 'Harry Potter' de JK Rowling. <https://ddd.uab.cat/record/160686>
- Panchenko, O., & Gorelova, P. (2021). PROPER NAMES PALETTE IN THE NOVEL «CATHEDRAL» BY OLES HONCHAR. *Journal "Ukrainian sense"*, 1(2), 144-153.
- Pascual, V. A., Rodríguez, A. A. H., & Palacios, R. H. (2021). Métodos empíricos de la investigación. *Ciencia Huasteca Boletín Científico de la Escuela Superior de Huejutla*, 9(17), 33-34.
- Pastor, B. F. R. (2019). Población y muestra. *Pueblo continente*, 30(1), 245-247.
- Pegenaute, L. (1996). La traducción como herramienta didáctica. *Contextos*, (27), 107-126.

- Pérez (2018). La traducción al español y al francés de los nombres propios en la literatura fantástica: El caso de Juego de Tronos.
- Sanabria Von Mayer, H. (2018). Técnicas de traducción onomástica en una novela de fantasía urbana: El caso de Neverwhere, de Neil Gaiman. <http://dspace.uvic.cat/handle/10854/5705>
- Slováková (2015). Análisis de la traducción al checo y al español de los nombres propios en la novela *El Hobbit* de J.R.R Tolkien.
- Tor-Carroggio, I., & Rovira-Esteva, S. (2021). El traductor literario del chino en España: un estudio cualitativo basado en entrevistas. *Sendebarr*, 32, 177-195.
- Tuna, D. (2017). EXPLORING THE NATURE OF TRANSLATION OF NAMES IN CHILDREN'S LITERATURE. *Electronic Turkish Studies*, 12(15).
- Vega Casiano, A. (2015). Las dificultades de la traducción literaria dentro del género fantástico. Antropónimos y otros nombres propios. El caso de Canción de hielo y fuego.

ANEXOS

ANEXO 01

Matriz de consistencia

Ámbito temático	Problema	Objetivo	Hipótesis	Variable	Dimensión	Indicadores
	Problema General	Objetivo General				
	¿Qué estrategias fueron empleadas en la traducción directa de nombres propios en la novela <i>Harry Potter y la Cámara Secreta</i> ?	Analizar las estrategias empleadas en la traducción directa de nombres propios en la novela <i>Harry Potter y la Cámara Secreta</i> .			Antropónimos	- Nombres de personas reales - Nombres de personas ficticias
	Problemas Específicos	Objetivos específicos			Topónimos	- Nombres geográficos
Traducción de nombres propios	¿Qué estrategias fueron usadas en la traducción directa de nombres propios en la novela <i>Harry Potter y la Cámara Secreta</i> ?	Identificar las estrategias empleadas en la traducción directa de nombres propios en la novela <i>Harry Potter y la Cámara Secreta</i> .	No aplica.	Nombres propios Pleskalová (2014) citado por Kalvodová (2017) clasifica a los nombres propios	Zoónimos	- Nombres de animales reales - Nombres de animales ficticios
	¿Qué tipo de nombres propios existen en la novela <i>Harry Potter y la Cámara Secreta</i> ?	Clasificar los nombres propios encontrados en la novela <i>Harry Potter y la Cámara Secreta</i> .			Fitónimos	- Nombres de plantas
	¿Por qué se emplearon dichas estrategias en la traducción directa de nombres propios en la novela <i>Harry Potter y la Cámara Secreta</i> ?	Evaluar las estrategias empleadas en la traducción directa de nombres propios en la novela <i>Harry Potter y la Cámara Secreta</i> .			Crematónimos	- Nombre de instituciones - Nombre de organizaciones - Nombre de productos

Estrategias de traducción	Conservación	- Nombre de festividades
Aixelá (1996) clasifica a las estrategias de traducción en dos polos	Sustitución	-Repetición -Adaptación ortográfica -Adaptación terminológica -Traducción lingüística -Glosa extratextual -Glosa intratextual Universalización limitada Universalización absoluta -Naturalización -Adaptación ideológica - Omisión -Creación autónoma

ANEXO 02

Matriz de variables

Variable de estudio	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensiones	Indicadores	Escala de medición
Nombres propios	Rovira, et al. (2020) lo define como un nombre que identifica a un ser dentro de su especie.	Pleskalová (2014) citado por Kalvodová (2017), menciona las siguientes dimensiones con respecto a la variable de nombres propios, pues ella los clasifica en antropónimos, topónimos, fitónimos, zoónimos, y crematónimos.	Antropónimos	Nombres de personas reales Nombres de personas ficticias	Nominal
			Topónimos	Nombres geográficos	
			Zoónimos	Nombres de animales reales Nombres de animales ficticios	
			Fitónimos	Nombres de plantas	

			Crematónimos	Nombre de instituciones Nombre de organizaciones Nombre de productos Nombre de festividades	
Estrategias de traducción	Buć (2018) menciona que <i>translation strategies are the steps that translators take in order to solve the lack of equivalents</i>	Aixelá (1996), brinda dos dimensiones mediante su clasificación, el polo de la conservación y sustitución con sus respectivos indicadores.	Conservación	Repetición Adaptación ortográfica Adaptación terminológica Traducción lingüística Glosa extratextual Glosa intratextual	Nominal
			Sustitución	Universalización limitada Universalización absoluta Naturalización Adaptación ideológica Omisión Creación autónoma	

ANEXO 03

Lista de cotejo para clasificar los nombres propios encontrados en la novela *Harry Potter y la Cámara Secreta*

Capítulo: ____ Página: ____ Párrafo: ____ Nombre propio: _____

Variable	Dimensiones	Indicadores	Respuestas
Nombres propios	Antropónimos	Nombres de personas reales	SÍ
			NO
		Nombres de personas ficticias	SÍ
			NO
	Topónimos	Nombres geográficos	SÍ
			NO
	Zoónimos	Nombres de animales reales	SÍ
			NO
		Nombres de animales ficticios	SÍ
			NO
	Fitónimos	Nombres de plantas	SÍ
			NO
	Crematónimos	Nombres de instituciones	SÍ
			NO
		Nombres de organizaciones	SÍ
			NO
Nombres de productos		SÍ	
		NO	
Nombres de festividades	SÍ		
	NO		

ANEXO 04

Matriz para analizar las estrategias empleadas en la traducción directa de nombres propios encontrados en la novela *Harry Potter y la Cámara Secreta*

Capítulo: ____ Página: ____ Párrafo: ____ Nombre propio: _____ Traducción: _____

Variable	Dimensiones	Indicadores	Respuestas	Comentario
Estrategias de traducción	Conservación	Repetición	SÍ	
			NO	
		Adaptación ortográfica	SÍ	
			NO	
		Adaptación terminológica	SÍ	
			NO	
		Traducción lingüística	SÍ	
			NO	
		Glosa extratextual	SÍ	
			NO	
		Glosa intratextual	SÍ	
			NO	
	Sustitución	Universalización limitada	SÍ	
			NO	
		Universalización absoluta	SÍ	
			NO	
		Naturalización	SÍ	
			NO	
		Adaptación ideológica	SÍ	
			NO	
		Omisión	SÍ	
			NO	
		Creación autónoma	SÍ	
			NO	

ANEXO 05

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de cotejo para clasificar los nombres propios encontrados en la novela *Harry Potter y la Cámara Secreta*". Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "**Análisis de las estrategias empleadas en la traducción directa de nombres propios en la novela *Harry Potter y la Cámara Secreta***"

Su autora es: **Jibaja Mondragon, Diana Gabriel** estudiante del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - filial Piura.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 102 nombres propios** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de septiembre de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



Dra. Miranda Castillo, Paola

DNI: 45214905

Martes 20 de Septiembre de 2022

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Paola Miranda Castillo,
Grado Académico: Doctora
Cargo e Institución donde labora: Coordinadora – Universidad César Vallejo
Nombre del instrumento a elaborar: Lista de cotejo para clasificar los nombres propios encontrados en la novela Harry Potter y la Cámara Secreta.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		x
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.	x	
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		x
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		x
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		x
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		x
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

x

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 18

V. OBSERVACIONES

--

FECHA 20/09/2022



Firma
DNI: 45214905

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Matriz para analizar las estrategias empleadas en la traducción directa de nombres propios encontrados en la novela Harry Potter y la Cámara Secreta". Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "**Análisis de las estrategias empleadas en la traducción directa de nombres propios en la novela Harry Potter y la Cámara Secreta**"

Su autora es: **Jibaja Mondragon, Diana Gabriel** estudiante del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - filial Piura.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 102 nombres propios** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de septiembre de 2022, según técnica de análisis.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



Dra. Miranda Castillo, Paola

DNI: 45214905

Martes, 20 de septiembre de 2022

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Paola Miranda Castillo

Grado Académico: Doctora

Cargo e Institución donde labora: Coordinadora – Universidad César Vallejo

Nombre del instrumento a elaborar: Matriz para analizar las estrategias empleadas en la traducción directa de nombres propios encontrados en la novela Harry Potter y la Cámara Secreta.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		x
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.	x	
ORGANIZACION	Existe una organización lógica.		x
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		x
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		x
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		x
METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

x

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 18

V. OBSERVACIONES

--

FECHA 20/09/2022

Firma

DNI: 45214905

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de cotejo para clasificar los nombres propios encontrados en la novela *Harry Potter y la Cámara Secreta*". Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "**Análisis de las estrategias empleadas en la traducción directa de nombres propios en la novela *Harry Potter y la Cámara Secreta***".

Su autora es: **Jibaja Mondragon, Diana Gabriel** estudiante del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Piura.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 102 nombres propios** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de septiembre de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



Gino Paolo Luca Flores
CTP N° 0848

Mgr. Luca Flores, Gino Paolo

DNI: 46529837

Miércoles, 21 de septiembre de 2022

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Luca Flores, Gino Paolo
Grado Académico: Magister
Cargo e Institución donde labora: UCV / Linkers S.A.C.
Nombre del instrumento a elaborar: Lista de cotejo para clasificar los nombres propios encontrados en la novela Harry Potter y la Cámara Secreta.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible		X
OBJETIVIDAD	Esta adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

--


Gino Paolo Luca Flores
CTR. N° 0848

FECHA 21/09/2022

DNI: 46529037

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Matriz para analizar las estrategias empleadas en la traducción directa de nombres propios encontrados en la novela Harry Potter y la Cámara Secreta". Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "**Análisis de las estrategias empleadas en la traducción directa de nombres propios en la novela Harry Potter y la Cámara Secreta**".

Su autora es: **Jibaja Mondragon, Diana Gabriel** estudiante del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Piura.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 102 nombres propios** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de septiembre de 2022, según técnica de análisis.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.

Gino Paolo Luca Flores

Mgtr. Luca Flores, Gino Paolo

DNI: 46529837

Miércoles, 21 de septiembre de 2022

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Luca Flores, Gino Paolo

Grado Académico: Magister

Cargo e Institución donde labora: UCV / Linkers S.A.C.

Nombre del instrumento a elaborar: Matriz para analizar las estrategias empleadas en la traducción directa de nombres propios encontrados en la novela Harry Potter y la Cámara Secreta.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

Gino Paolo Luca Flores
CTP Nº 10410

Firma

DNI: 46529037

FECHA 21/09/2022

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de cotejo para clasificar los nombres propios encontrados en la novela *Harry Potter y la Cámara Secreta*". Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "**Análisis de las estrategias empleadas en la traducción directa de nombres propios en la novela *Harry Potter y la Cámara Secreta***"

Su autora es: **Jibaja Mondragon, Diana Gabriel** estudiante del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Piura.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 102 nombres propios** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de septiembre de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



Mgr. Arrieta Garrido, Juan Carlos

DNI: 40580702

Viernes, 23 de septiembre de 2022

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Arrieta Garrido, Juan Carlos

Grado Académico: Magister

Cargo e Institución donde labora: Traductor independiente

Nombre del instrumento a elaborar: Lista de cotejo para clasificar los nombres propios encontrados en la novela Harry Potter y la Cámara Secreta.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

--



FECHA 23 /09/2022

Firma: Mg. Juan Carlos Arrieta Garrido

DNI: 40580702

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Arrieta Garrido, Juan Carlos

Grado Académico: Magister

Cargo e Institución donde labora: Traductor Independiente

Nombre del instrumento a elaborar: Ficha para analizar las estrategias empleadas en la traducción directa de nombres propios encontrados en la novela Harry Potter y la Cámara Secreta.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	X	
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 19

V. OBSERVACIONES

Sería más práctico colocar la parte de observaciones (el análisis propiamente dicho) en la parte inferior de la ficha para que haya más espacio.

FECHA 28 /09/2022



Mg. Juan Carlos Arrieta Garrido
DNI: 40580702



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, TORRES VARGAS ESDRAS JOEL, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - PIURA, asesor de Tesis titulada: "Análisis de las estrategias empleadas en la traducción directa de nombres propios en la novela Harry Potter y la Cámara Secreta", cuyo autor es JIBAJA MONDRAGON DIANA GABRIEL, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 17.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

PIURA, 16 de Diciembre del 2022

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
TORRES VARGAS ESDRAS JOEL DNI: 42041577 ORCID: 0000-0002-8307-3752	Firmado electrónicamente por: TVARGASEJ el 16- 12-2022 21:53:39

Código documento Trilce: TRI - 0492250